UN CASO DE MULTICULTURALIDAD Y BILINGÜISMO: LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A HIJOS DE INMIGRANTES HISPANOS EN ESTADOS UNIDOS

Jesús Suárez García

1. Introducción

En los últimos años, especialmente desde finales de los años 70 y principios de los 80, se ha producido un fenómeno en el sistema educativo de Estados Unidos que ha provocado distintas reacciones: la llegada a todos los niveles de enseñanza, desde la escuela primaria a la universidad, de un número creciente de estudiantes procedentes de hogares donde la lengua que se habla no es el inglés. De acuerdo con las últimas cifras del la Oficina del Censo los 283.500.000 habitantes de Estados Unidos hablan 350 idiomas además del inglés. Y dentro de estas lenguas el español ocupa el primer lugar. Los hablantes de español constituyen la minoría lingüística más importante de Estados Unidos y por consiguiente el mayor número de estudiantes cuya lengua materna no es el inglés son los hispanos.

En los años 70, coincidiendo con el auge de los movimientos que luchaban por los derechos civiles, creció la conciencia popular en las distintas minorías sobre la importancia y el poder de la lengua. En ese momento se produjo la primera toma de posición a favor de la necesidad de enseñar español a estos estudiantes. En 1972 la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués exponía la importancia de crear en los centros de enseñanza en los que hubiera estudiantes cuya lengua materna fuera el español cursos específicos para desarrollar sus conocimientos de esta lengua, su alfabetización. Y pese a algunas iniciativas legislativas impulsadas en los últimos años en varios estados, como California y Arizona, para eliminar la enseñanza del español en la enseñanza primaria, el gran aumento de la población hispana en los años 80 y 90 ha hecho que el número de cursos dirigidos a estos estudiantes haya crecido.

ASELE. Actas XIII (2002). JESÚS SUÁREZ GARCÍA. Un caso de multiculturalidad y bi...
Centro Virtual Cervantes

En el campo de la enseñanza de lenguas, la incorporación de estos estudiantes a cursos de español dirigidos a hablantes nativos de inglés en la enseñanza secundaria y universitaria creó una nueva situación y planteó nuevos retos a los profesores. Los cursos y los profesores estaban preparados para enseñar español como lengua extranjera, y se encontraron con que debían enseñarlo a estudiantes que ya poseían un amplio dominio del español. En muchos casos los estudiantes tenían un mayor dominio oral de la lengua que el profesor. El estudiante medio de origen hispano tenía un nivel de competencia en muchos aspectos que el estudiante de cuya lengua nativa era el inglés conseguía sólo después de varios años de estudio formal.

Sin embargo, por otro lado, los profesores percibían claramente que estos estudiantes tenían lagunas importantes en determinados aspectos de su conocimiento del español. En general tenían un vocabulario muy extenso en algunos campos, pero muy limitado en otros. No conocían, al menos explícitamente, la gramática del español y tenían dificultades para leer o escribir. En algunos casos hablaban variantes locales o desprestigiadas del español. Y su bagaje cultural también era distinto Todo esto llevó a la conclusión de que los cursos, la enseñanza diseñada pensando en hablantes nativos de inglés no era apropiada para estos estudiantes y que era necesario investigar y estudiar sus características y necesidades y la mejor forma de satisfacerlas para cursos y materiales especialmente dirigidos a ellos.

Esto ha llevado a que cada vez más universidades ofrezcan cursos específicos para la enseñanza de español a hablantes nativos y que se hayan publicado bastantes materiales dirigidos a los mismos. Aquí me centraré en dos aspectos, las características de estos estudiantes y realizaré un breve análisis de los manuales publicados.

2. Características de los estudiantes

Aunque englobados en el mismo grupo, dentro de él encontramos estudiantes con distintas características y con diversos niveles de competencia en español. La denominación más usada para referirse a estos estudiantes, además de 'hablantes nativos' es 'heritage speakers'. Esta expresión podría traducirse como 'hablantes hereditarios' o 'por herencia' La definición más citada de 'heritage speaker' es la que da Valdes (2001): "Estudiantes de lengua que han crecido en un hogar en el que se habla una lengua distinta del inglés, que habla o al menos entiende esa lengua y que es hasta cierto grado bilingüe en esa lengua y en inglés." (La traducción es mía). Sin embargo dentro de ella caben estudiantes con características muy diversas.

Centro Virtual Cervantes

Cecilia Rodríguez Pino (1997) distingue tres grupos, basándose en el momento de llegada de sus familias a los Estados Unidos, en su arraigo en los Estados Unidos:

a) Estudiantes de origen hispano pero que constituyen la tercera o cuarta generación nacida en Estados Unidos. En estos el inglés es la lengua dominante y su capacidad de expresión oral en español es limitada y apenas pueden leer o escribir. Se les puede considerar como 'bilingües receptivos'.

b) Bilingües de primera y segunda generación que muestran diversos grados de fluidez en inglés y español. En muchos casos estos estudiantes han recibido su educación en inglés, y por lo tanto han desarrollado poco su capacidad de lectura y escritura en español

c) Inmigrantes recientes en los que la lengua dominante es el español. Su conocimiento del inglés, y la educación que han recibido en español, y su alfabetización en esta lengua.

En esta clasificación, como se ve, se mezclan la duración de su establecimiento en Estados Unidos y cuestiones referidas a su conocimiento del español. Además del factor del arraigo familiar en Estados Unidos hay otros factores que determinan las características de estos estudiantes:

- Su competencia oral en español. Los estudiantes hispanos llegan a la universidad con niveles muy diferentes. Muchos hablan el español con una total fluidez, otros lo hablan aceptablemente, mientras que otros sólo tienen una competencia oral básica.

- Su competencia lectora y escritora. Muchos de los estudiantes hispanos nacidos en Estados Unidos no han recibido, o han recibido una muy escasa, educación formal en español, por lo tanto no han desarrollado su capacidad de leer y escribir en esa lengua. Su uso del español se ha limitado al uso oral en su casa y en situaciones familiares. Esta es una característica bastante común entre los estudiantes de los que hablamos.

Desde un punto de vista puramente lingüístico podríamos pues distinguir tres grupos:

1. *Bilingües absolutos* que son capaces de utilizar ambas lenguas dependiendo del contexto.

2. *Bilingües avanzados* que hablan ambas lenguas, pero que pueden tener dificultades para leer y escribir.

3. *Bilingües pasivos* o *receptivos* que entienden la lengua, el español, pero no la hablan.

Centro Virtual Cervantes

Otro aspecto que contribuye a la diversidad de los hablantes nativos es su diferente origen. Los estudiantes hispanos tienen sus raíces en distintos países. En los estados del suroeste la mayoría proceden de México, aunque desde los años 80 ha aumentado el número de inmigrantes procedentes de países centroamericanos, en particular El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. En el este los inmigrantes proceden tradicionalmente de Cuba, la República Dominicana y Puerto Rico. Esto, por una parte provoca una diversidad cultural que se refleja entre otros aspectos en su actitud hacia el mundo hispano en general y hacia Estados Unidos y su cultura. Por ejemplo, la actitud de un cubano-americano es muy distinta de la de un chicano. Y por supuesto, esta diversidad cultural tiene su exponente más claro en las variedades del español que cada uno de ellos habla. Su cultura, su origen, sus raíces culturales están ligadas a la variedad del español que cada uno de ellos habla.

Por último, a estos aspectos, hay que añadir las distintas motivaciones que estos estudiantes tienen para seguir los cursos de español a ellos dirigidos.

Los motivos que llevan a estos estudiantes a seguir cursos de español para hablantes nativos son muy variados: el deseo de reactivar y ampliar el español que han aprendido; aprender más acerca de su lengua materna y su cultura; adquirir o desarrollar su capacidad de leer y escribir en español; desarrollar su capacidad para usar el español en el ámbito académico para aumentar sus oportunidades profesionales en el futuro o simplemente para cumplir el requisito de estudiar una segunda lengua.

Aunque aquí los hemos separado con fines clasificatorios, todos los factores mencionados están relacionados. El tiempo de permanencia familiar en EEUU influye en su competencia lingüística, su origen determina sus motivaciones para estudiar español.

En resumen, todo esto nos muestra que estamos ante un grupo de estudiantes que tienen un rasgo común, su lengua materna es el español, pero que presenta características y necesidades muy variadas.

3. Los materiales para la enseñanza

Durante los años 80 y los primeros 90 pocos eran los materiales y recursos existentes para los profesores de estos cursos. Sin embargo, a medida que los cursos para hablantes nativos han ido surgiendo, que la investigación en este campo se ha desarrollado intentando analizar las características y necesidades de estos estudiantes, han ido apareciendo manuales y otros recursos. En una lista recopilada por Cathy Stafford y Paula Winke para el LangNet Annotated Bibliography Project en el Center for Applied Linguistics (http://www.langnet.org) en el verano de 2001 se recogen

Centro Virtual Cervantes

alrededor de 40 títulos, aún sin tratarse de una lista exhaustiva pues en ella sólo se incluyen los libros enviados por las editoriales al Center for Applied Linguistics. Entre ellos hay cursos generales, otros que cursos de lectura, de escritura, cursos de cultura basados en leyendas, música, etc.

Aunque los materiales publicados dirigidos a hablantes nativos de español reflejan la variedad de necesidades y características que estos manifiestan, sin embargo pueden apreciarse ciertos rasgos comunes.

En primer lugar, en la mayoría se otorga una gran importancia a la cultura de los diferentes países hispanos. En ellos se ofrece información acerca de su historia, su literatura, sus tradiciones, así como sobre la situación de los distintos grupos hispanos en Estados Unidos. Esto responde a la conciencia de que el mantenimiento de la lengua nativa esta ligado inexorablemente a la conciencia de pertenencia a una comunidad de hablantes que comparten una cultura. Asimismo se busca mostrar el valor de dicha cultura para contribuir a que los estudiantes superen las actitudes negativas que en la sociedad estadounidense han existido hacia el español, como lengua hablada por una clase social baja.

Como se ha señalado antes, debido a que en muchos casos estos estudiantes no han recibido una educación formal en español tienen dificultades para la lectura y la escritura. En la mayoría de los manuales ocupan un lugar destacado las lecturas, en la mayoría de los casos tomadas de autores hispanos bien conocidos, en otros, los menos, creadas específicamente para ellos. Estos textos por una parte sirven también para introducir y hacer conocer la cultura de los países hispanos, y por otra para exponer a los estudiantes a una variante formal y más culta del español que les permita conocer un registro distinto del que emplean en sus hogares.

La escritura, otra de las lagunas que la falta de instrucción en español ha provocado en estos estudiantes, también recibe una atención especial. Además de los problemas relacionados con el uso de una sintaxis y organización del discurso propia del lenguaje hablado, hay un aspecto que constituye uno de los principales quebraderos de cabeza para estudiantes y profesores, y es el de la ortografía. Los estudiantes tienden a reflejar en su escritura la pronunciación de las palabras, se trata de una escritura fonética. En otros casos la influencia del inglés es la causante de los errores ortográficos.

El vocabulario es otro de los aspectos que recibe especial atención en casi todos los manuales. Es aquí tal vez donde la influencia del inglés es más evidente y donde se manifiestan más abiertamente las diferencias entre las distintas variedades del español. Además, el vocabulario que los estudiantes conocen y usan se limita al usado en el ámbito familiar y de las relaciones personales. Por ello los cursos incluyen actividades para ampliar el

Centro Virtual Cervantes

vocabulario, presentando el vocabulario relacionado con distintos campos. Aquí, por supuesto también juegan un papel importante las lecturas.

La gramática, la explicación explicita de las reglas, también constituye una de las secciones incluidas en bastantes manuales. Sin embargo, como señala Silva Corvalán (1997) "aún en condiciones de intenso contacto y fuertes presiones culturales e ideológicas, los hablantes de español simplifican o generalizan ciertas reglas gramaticales, pero no introducen elementos que causen cambios radicales en la estructura de la lengua."

En general, en los programas para la enseñanza de español para hablantes nativos se aprecia un paulatino desplazamiento desde un enfoque normativo, a un enfoque centrado en el desarrollo integral, en el que se intenta reforzar la confianza de los estudiantes, ayudándoles a superar las actitudes negativas que la sociedad en la que viven pueda tener hacia su lengua materna y su cultura.

4. Conclusión

Los cursos de español para hablantes nativos plantean aspectos muy interesantes relacionados con la enseñanza del español pero también sobre la lengua misma. Hacen que se contemple la enseñanza del español desde una nueva perspectiva, y esto siempre es enriquecedor.

Por una parte nos enfrentan a la doble realidad del español, por una parte es el elemento que une, identifica a un grupo humano muy diverso, como son en este caso los 35 millones de hispanos que viven en Estados Unidos, pero por otro nos muestra/enfrenta al hecho de que ese grupo humano es muy diverso culturalmente, pese a todos los lazos de unión, y esto también tiene su reflejo en la lengua, en el español que usan. La enseñanza del español a estos estudiantes plantea que variedad del español enseñar y de que forma tratar las variedades habladas por cada uno de ellos. Conciliar la enseñanza de la variante estándar con la valoración y el respecto a la variedad hablada por cada uno de los estudiantes es uno de los objetivos de la enseñanza. Especialmente cuando en muchos casos el español ha sido objeto de una valoración negativa en la sociedad americana por estar asociada a las capas económicamente menos pudientes.

Por otra parte nos muestra en su desarrollo el fenómeno del contacto entre culturas y lenguas. El fenómeno del *spanglish* es la manifestación más palpable de este hecho. La 'lucha' entre los que pretenden imponer el inglés como idioma oficial y eliminar de la educación y la vida pública la enseñanza del español y los que buscan el mantenimiento de la lengua materna de las minorías en Estados Unidos es el reflejo de este fenómeno en la esfera política y legislativa.

Centro Virtual Cervantes

Desde un punto de vista puramente pedagógico, de la enseñanza de lenguas, nos encontramos con aspectos distintos de la enseñanza de español a extranjeros. Por una parte, en lo que se refiere al lenguaje oral, vemos que mientras que al estudiante extranjero se le intenta enseñar el lenguaje cotidiano que permite los intercambios con los hablantes nativos, en el caso de estos lo que se pretende es enseñar son registros más formales, el uso en contextos formales.

Se busca no sólo desarrollar la capacidad para comunicarse, sino la búsqueda de la corrección formal. Sin embargo esta búsqueda de la corrección formal, como señala Van Lier (1995: 82), no significa pegar la nariz al libro de gramática e hincar codos estudiando reglas, sino que significa escuchar y apreciar el lenguaje que se manifiesta alrededor del estudiante sino aumentar la conciencia lingüística de los hablantes, capacitarles para reflexionar y analizar la lengua que utilizan. Ésta es también una de las diferencias básicas con los métodos utilizados con estudiantes no nativos, mientras que en estos se intenta favorecer la automatización de la lengua, en los estudiantes nativos se intenta favorecer la conciencia, la capacidad de análisis y de percepción de la lengua que utilizan.

En conclusión, la enseñanza de español a hablantes nativos, aunque se trata de un contexto muy concreto, plantea cuestiones muy importantes que nos hacen reflexionar sobre su enseñanza y aprendizaje, y sobre el futuro del español.

Bibliografía

Bills, G. (1997), "Language shift, linguistic variation, and teaching Spanish to native speakers in the United States", en M. C. Colombi y F. X. Alarcón (eds.): *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría*, Boston, Houghton Mifflin, 263-282.

Carrasquillo, A. y Segan, P. (eds.) (1998): *The teaching of reading in Spanish to the bilingual student*, Mahaw, Laurence Erlbaum.

Colombi, M. C. y Alarcón, F. X. (eds.) (1997): *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría*, Boston, Houghton Mifflin.

Fisher, L. (ed.) (2001): *Spanish for the native speakers (SNS) education: The state of the field*, Washington DC, Center for Applied Linguistics.

Gutierrez, J. (1997):"Teaching Spanish as a heritage language: A case for language awareness", ADFL Bulletin, 29,1, 33-36.

Macias, R. F. (1993), "Language and ethnic classification of language minorities: Chicano and Latino students in the 1990's", Hispanic Journal of the Behavioral Sciences, 15, 230-257.

Centro Virtual Cervantes

Merino, B. J., Trueba, H. T. y Samaniego, F. A. (eds.) (1993): *Language and cultura in learning: Teaching Spanish to native speakers of Spanish*, Londres, Falmer.

Mollica, A. (1993): "Teaching heritage/international languages: What teacher need to know", Mosaic, 1,2, 6-8.

Rodríguez Pino, C. (1997): "Teaching Spanish to Native Speakers: A New Perspective in the 1990's", ERIC/CLL News Bulletin, 21, 1.

Roca, A. (1997):"Retrospectives, advances, and current needs in the teaching of Spanish to United States Hispanic bilingual students", ADFL Bulletin, 29,1, 37-43.

Silva-Corvalán, C. (1997), "El español hablado en Los Angeles: Aspectos sociolingüísticos" en M. C. Colombi & F. X. Alarcón (eds.): *La enseñanza del español a hispanohablantes*, Boston, Houghton Mifflin Company, 140-155.

Valdes, G. (1997): "The teaching of minority languages as academic subjects: Pedagogical and theoretical challenges", Modern Language Journal, 79, 299-328.

Valdes, G. (2001), "Heritage language students: Profiles and possibilities", en J. K. Peyton, D. Ranard y S. McGinnis (eds.): *Heritage languages in America: Preserving a national resource*, Washington DC, Delta Systems and Center for Applied Linguistics, 37-77.

Van Lier, Leo. *Introducing Language Awareness*, Londres, Penguin, 1995.

Webb, J. B. y Miller, L. (eds.) (2000): *Teaching heritage language learners: Voices from the classroom*, Nueva York, American Council on the Teaching of Foreign Languages.

Centro Virtual Cervantes